

## HERRAMIENTAS PARA EL GRIEGO VIVO

CLAUDIA MÁRSICO<sup>1</sup>

A propósito de:

M. Balme, G. Lawall, T. F. Bórri, L. Miraglia, *Athènaze*. Introduzione al Greco Antico I. Edizioni Accademia Vivarium novum, 2015, ISBN 978-8895611495.

A. Barbone y T. F. Bórri, *La tavola di Cebète*, Edizioni Accademia Vivarium novum, 2009, ISBN 978-1104985158.

La categoría de “lenguas muertas” pesa sobre las lenguas antiguas. La curiosidad arqueológica que puede despertar riñe, las más de las veces, con la repugnancia que la finitud produce en una cultura que trata de ignorarla por todos los medios. En este contexto, el ejercicio de revivirlas muestra una perspectiva diferente que suspende la distancia y la sensación de tiempo perimido. Este ejercicio se realiza hace años en la Academia *Vivarium novum*, en las afueras de Roma, que reúne humanistas y jóvenes entusiastas y curiosos respecto de la tradición. El griego antiguo revive en esta comunidad que elige no solo leerlo sino también hablarlo, convirtiéndolo en el instrumento de comunicación cotidiana que fue hace siglos. Pero este breve comentario no trata de esta experiencia sino de algunos de los materiales que se usan en esta institución para introducir a los estudiantes en el griego antiguo como lengua de uso total.

Mencionemos en primer lugar la versión italiana de *Athenaze*, la conocida obra que M. Balme publicó en 1979 y que tras una revisión con G. Lawall se publicó en Oxford University Press en 1990. Las revisiones y traducciones son índice de su éxito más allá del ambi-

---

<sup>1</sup> Universidad de Buenos Aires, Conicet, ANCBA.  
E-mail: claudiamarsico@gmail.com.  
DOI: <https://doi.org/10.46553/sty.32.2023.p91-94>

to angloparlante. Esta obra tiene dos características principales. Por un lado, se basa en el método inductivo. Esto significa que presta especial atención a la lengua como fenómeno vivo, buscando desarrollar en el estudiante capacidades de análisis e interpretación sobre casos que ilustran mecanismos generales. Las ventajas de este enfoque han sido enfatizadas a menudo y justificadas en estudios sobre adquisición de la lengua y aprendizaje profundo, por lo cual no hace falta aquí reiterar estas ideas. Sin embargo, tal vez convenga agregar que en el nivel didáctico este enfoque provee herramientas útiles para despertar la curiosidad y entrenar las estrategias hermenéuticas imprescindibles para el dominio de una lengua y que redundan en las capacidades de aprendizaje en general.

El segundo rasgo que se debe mencionar es que esta variante de método inductivo busca replicar los mecanismos de adquisición de las lenguas “vivas”. Por ello, si bien el objetivo es la lectura de textos antiguos, no duda en comenzar con textos redactados a la medida de las necesidades gramaticales de cada paso. Si bien la historia que se cuenta capítulo a capítulo está centrada en la trayectoria de una familia campesina de época clásica, lo cual permite recorrer diversos tópicos de la cultura de ese entorno, el contacto con textos atestiguados se demora. En el mismo sentido, el tipo de enfoque trata de economizar lo más posible las sutilezas del análisis gramatical para reducirlo a su mínimo indispensable. Si lo que se busca es entrenar la mirada filológica en ambientes universitarios, en este punto reside el aspecto más problemático del enfoque, especialmente por el tiempo limitado con que se cuenta en la mayoría de los programas curriculares. Al contrario, si los alumnos son más jóvenes y el objetivo es la adquisición rápida y efectiva de la lengua, este enfoque es a todas luces adecuado.

Dicho esto sobre la obra inglesa original, cabe agregar que la versión italiana que se debe al trabajo de Luigi Miraglia y Tommaso Bórri ha mantenido la estructura general introduciendo algunos cambios importantes. Las unidades están en esta nueva versión más inte-

gradas, lo cual facilita la lectura de los pasajes en griego y la ubicación de las distintas secciones. Los textos complementarios son mayores y se han variado estrategias para la fijación del vocabulario, con un mayor apoyo en imágenes como recurso mnemotécnico. Esta versión amplía y profundiza el concierto de referencias gramaticales. Si en la versión inglesa este punto es más limitado y, según notábamos, en este aspecto pueden residir sus inconvenientes, la versión italiana es notablemente más detallada e introduce aspectos de gramática histórica que son útiles para el pasaje a un acceso filológico ulterior a la lengua.

Junto a esta obra, queremos mencionar otra, que complementa la primera y constituye un acierto remarcable. Nos referimos a *La tavola di Cebète*, de Alessandro Barbone y Tommaso Bórri, publicada igualmente en Edizioni Accademia Vivarium novum en 2008. En efecto, *La tabla de Cebes* es una obra que ha caído en abandono, después de haber conocido momentos de gran reconocimiento. Su historia accidentada la hace especialmente interesante. Atribuida a Cebes de Tebas, el colorido personaje que aparece como uno de los interlocutores principales del *Fedón* de Platón, hay consenso general en que el estilo sugiere una composición bastante más tardía y por tanto un autor diferente. Se trataría, por tanto, de un texto apócrifo posiblemente ligado a la práctica del plagio invertido, por la cual se apelaba al nombre de autores antiguos famosos para mejorar su difusión o para lograr su venta a las bibliotecas que en la época helenística competían entre sí por la fama de sus colecciones.

Más allá de eso, su estructura lo hace atractivo. Un relator anónimo describe a viajeros también desconocidos una pintura alegórica de la vida humana que crea la oportunidad para discurrir sobre la educación, la mentira, la suerte, los éxitos, los fracasos y el escarpado camino hacia la felicidad que pocos encuentran. El lector no hallará sesudos argumentos ni teorías, pero sí una serie de tópicos caros a la reflexión práctica antigua. No sorprende por eso que durante el Renacimiento y la Modernidad se lo haya traducido a menudo y haya for-

mado parte también a menudo de la formación clásica inicial. Los caprichos de la mirada más filológica del XIX lo relegaron a un lugar oscuro de donde vale la pena rescatarlo, especialmente por su curiosa función en la tradición que nos une con la época antigua.

Por otra parte, como ya había sido bien visto en este proceso, constituye una obra con rasgos especialmente valiosos para la trasposición didáctica, que esta versión aprovecha muy bien, ofreciendo un texto integral con comentario y notas. El diseño contiene referencias explícitas a los capítulos del segundo volumen de *Athènaze*, de modo que puede servir como complemento para la ejercitación de esas secciones, reforzando el contacto con las obras antiguas transmitidas. El texto sigue la edición de K. Praechter de 1893 publicada en Leipzig por la editorial Teubner con algunos cambios. Está acompañada de notas laterales que facilitan el acceso al vocabulario a través de la misma lengua griega, junto con notas al pie de página que explican otros fenómenos en italiano. Igual que en la versión de *Athènaze*, el uso de imágenes se usa asimismo como guía hacia el significado de nuevas palabras, lo cual enriquece el diseño de un texto que versa sobre un cuadro y donde, por tanto, la dimensión pictórica cobra un valor inusitado.

En suma, la combinación de ambas obras resulta un recurso precioso para la formación de estudiantes de lenguas clásicas. El enfoque es en sí mismo consistente y los desarrollos de la versión italiana de *Athenaze* y su complemento resultan sumamente aptos para los objetivos de la Academia *Vivarium novum*, pero también invitan a explorar su uso también en el ámbito universitario a través del fortalecimiento de los aspectos que hacen del griego una lengua viva.